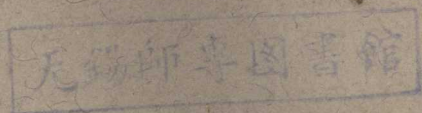


十九世紀俄羅斯文學教材



南京师范学院中文系編

1957

分类 K02/35 (4)

十九世紀俄罗斯文学教材目錄

K3/4024

25866

编号

无

(一) 普希金詩选..... 1

“皇村中的回忆”(1)——“自由

——“致察尔达耶夫”(19)——“給

爱过你”(22)“酒神祭歌”(23)“

新造訪”(24)——“十月十九日”

徒”(35)——“阿利昂”(37)——“致詩人”(38)——“同

声”(39)——“紀念碑”(40)——“詠阿拉克切耶夫”(41)

——“詠亚历山大一世”(42)“童話”(43)——“白晝的明灯

熄灭了”(45)——附：茹可夫斯基的“海”(47)

(二) 普希金戏剧“波里斯·戈都諾夫”(四場).....48

(三) 普希金詩体小說“叶甫盖尼·奥涅金”第一章.....60

(四) 萊蒙托夫詩选.....109

“帆”(109)——“又寂寞又悲伤”(110)“波羅金諾”(111)

——“詩人之死”(116)——“杜馬”(123)——“祖國”(126)

——“詩人”(127)

(五) 別林斯基：“給果戈理的一封信”.....131

(六) 列宁：“紀念赫爾岑”.....141

(七) 屠格涅夫的“獵人筆記”.....149

“霍尔和卡里內奇”(149)——“村吏”(161)——“白靜草

原”(175)

(八) 車爾尼雪夫斯基“怎么办？”中的一节“一个特別的人”.....195

(九) 涅克拉索夫長詩“在俄罗斯誰能快乐而自由”(两节).....217

(十) 謝德林寓言(两篇).....229

“一个农奴怎样喂养两个官老爷”(229)——“理想主义者的

鯽魚”(236)

(十一) 托尔斯泰的“安娜·卡列尼娜”(节选).....249

“安娜·卡列尼娜在莫斯科”(249)

(十二) 列宁：“托尔斯泰是俄國革命的鏡子”.....283

(十三) 契訶夫短篇小說选.....289

“小公務員的死”(289)——“变色龍”(292)——“普里希

別叶夫中士”(296)——“裝在套子里的人”(300)——“姚尼

奇”(313)——“在峽谷里”(332)

江南大学图书馆



91282956

十九世紀俄羅斯文學教材

(一) 普希金詩選

皇村中的回憶^①

幽暗的夜的帷幕

懸掛在輕睡的天穹；

山谷和叢林安息在無言的靜穆里，

遠遠的樹木墮入霧中。

隱隱聽到溪水，潺潺地流進了林蔭，

微風起來又息了，在樹葉上沉睡，不動，

而幽寂的月亮，像是莊嚴的天鵝

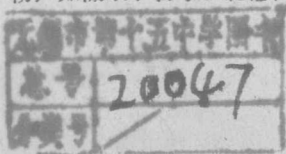
在銀白的雲朵間游泳。

瀑布像一串閃亮的明珠

從砂質的山岩間流下

在平靜的湖中，水仙懶懶地潑濺着

① 詩人在皇村中學讀書時，由初級班轉入高級班要經過考試，這一篇詩作便是教師加利奇給的考試。考試原訂在一八一四年十月，以後延期至一八一五年一月八日舉行，當眾朗誦自己的詩作。有很多賓客前來旁聽。普希金預先知道了賓客中有名詩人傑爾查文，便補寫了最後兩節。但在一八一九年準備編成文集時，作了一些修正，倒數第二節以及其他歌頌俄皇亞歷山大的地方，都刪去了。這刪改後的詩在詩人生時未曾發表。本詩開始几節是描寫皇村的景物，如湖水、宮宇、紀念碑等。



那微微起伏的浪花；
在远处，一座雄偉的宮殿靜靜地
倚着一列圓拱，直伸到白云上
是不是在这里，諸神逍遙着人間的日子？

这可是俄國的敏諾娃①的廟堂？

这可不是北國的溫柔鄉，
那景色美丽的皇村花園？
是在这里，战敗雄獅的俄羅斯的巨鷹

回到靜怡的怀里，永远安眠。
哦，我們黃金的时代一去而不复返了！
誰能够不追念我們偉大的女皇
曾使快乐的俄羅斯戴着榮譽的冠冕，
像一朵花在幽寂里开放！

在这里，俄國人踏着每一步
都能够引起往昔的回忆；
他只要环顧四周，就会嘆息着說：

“一切已随着女皇逝去！”
于是滿怀悠思，坐在綠茵的岸上，
他默默无言地傾听着輕風吹送。
逝去的歲月会在他眼前一一掠过，

① 敏諾娃是智慧、學問、战争的女神。这里，指喀薩琳女皇。



讚頌的詩情也浮上心中。

他会看見：在波濤当中，
在堅固的、鋪滿綠苔的岩石上
矗立着一個紀念碑，上面蹲踞着
一隻幼鷹伸展着翅膀。①

還有沉重的鐵鍊和雷電的火箭
旋繞着雄偉的石柱，繞了三道，
而白髮飄揚的波浪，打在柱腳旁
飛濺起泡沫，鄰鄰地閃爍。

還有一個朴素的紀念柱
直立在松樹的濃蔭里，
卡古尔河岸呵，它對你是多么大的羞辱！②

我親愛的祖國，榮譽歸于你！
呵，俄羅斯的巨人，從戰爭的逆境里
你們成長，顯赫，你們必然永生！
哦，喀薩琳大帝的友人和親信，
世代將傳說你們的美名。

噢，你戰亂轟鳴的時代，

① 在皇村湖的小島上有喀薩琳女皇所建的一座紀念石柱，紀念名將奧尔洛夫于一七七〇年在海上擊敗土耳其之役。

② 這是另一個石柱，紀念十八世紀名將魯綿柴夫在卡古尔河岸擊敗土耳其之役。

俄羅斯的榮譽的見證！

你看見了奧爾洛夫，魯綿柴夫，蘇瓦洛夫，①

斯拉夫的雄糾糾的子孫，

怎樣用宙斯②的雷，突然使戰爭由敗轉勝；

全世界都為他們勇敢的業績所震驚。

傑爾查文和彼得洛夫在鏗鏘的豎琴上

曾經歌唱過這些英雄。

可是你去了，難忘的年代！

另一個時代很快地誕生——

它看見了新的戰爭，和戰爭的恐怖；

受苦原就是人類的命運。

恃強不馴的手舉起了血腥的寶劍

上面閃耀着帝王的狡猾和莽撞；

世界的災星升起了——很快地燃燒了

另一個戰爭的可怕的紅光。

在俄羅斯的廣闊的田野上，

像急流，馳過了敵人的鐵騎。③

一片幽暗的草原躺在昏沉的夢中，

① 三位將軍是喀薩琳女皇時代的名將，傑爾查文和彼得洛夫為他們寫過頌詩。

② 希臘神話中的主帥，司雷。

③ 指拿破崙入侵俄國。

土地繚繞着血的热气。
和平的村庄和城市騰起黑夜的火，
远远近近，天空披上了赤紅的云裳，
茂密的森林掩遮着避難的人民
鋤頭生了鏽，躺在田野上。

敵人衝撞着——毫無阻攔，
一切破壞了，一切化為灰燼。
別隆娜①的子孫化為暗淡的幽靈，
只有結為空靈的大軍。
他們或者不斷地跌進幽暗的墳墓，
或者在森林裡，在寂靜的夜晚巡行……
是誰在喊叫！……他們走向迷漫的遠方！
听那盔甲和寶劍的聲音！……

戰慄吧，異國的鐵騎！
俄羅斯的子孫開始行進。
無論老少，他們都起來向暴敵襲擊，
復仇的火點燃他們的心
戰慄吧，暴君！你的末日已經近了！
你將會看見：每一個士兵都是英雄
他們不是取得勝利，就是戰死沙場，

① 別隆娜是羅馬神話中的戰爭女神。這裡，“別隆娜的子孫”指俄軍。

为了俄國，为了庙堂的神聖。

英駿的馬兒嗅到战火
立刻漫山遍野地馳奔，
一排又一排的士兵，为了光荣的复仇，
义憤填滿了他們的心胸。
他們一齐向着可怕的筵席奔來，
刀劍要求滿足：战斗在山間轟响，
在烟塵弥漫的空中，刀和箭鏘鳴，
鮮血濺灑在盾牌上。

敌人敗亡，俄羅斯勝利了！
傲慢的高盧人① 往回逃竄；
但是，天庭的主宰对这百战的梟雄
却还允諾了最后的安慰。
我們皓首的將軍② 还不能在这里
把他降服——噢，波罗金諾血染的戰場！
你沒有使那高盧人的狼子野心就范
把他囚進克里姆里③ 的城牆！……

① 即法國人，这里指拿破崙。

② 指庫杜佐夫將軍，他率头俄軍和拿破崙会战于莫斯科以西的波罗金諾村，俄軍虽小勝，但仍撤退至莫斯科，于是拿破崙驅軍直抵莫斯科城郊，終至全軍覆沒，狼狽逃出俄國。

③ 克里姆里，莫斯科的內城。

莫斯科呵，親愛的鄉土！

在我生命的光輝的清晨

我在你怀里擲去了多少黃金時刻，

不知道憂患，不知道苦痛。

呵，你也曾面臨我的祖國的仇敵，

鮮血染紅了你，火焰也曾把你吞沒，

而我却没有去犧牲性命為你復仇，

只枉然充滿着憤怒的火！

莫斯科呵，櫛比的高樓！

你的千嬌百媚都在哪里？

从前呈現在眼前的壯麗的都城，

現在不過是一片荒墟；

莫斯科呵，你淒涼的景象使國人震驚！

沙皇和王侯的府邸都已毀滅，消失，

火焚了一切，烟燻暗了金色的圓頂，

富人的大廈也已傾圮。

請看那里：原來是安樂的

華屋，環繞着樹木和亭園，

那里飄浮過桃金娘的清香，菩提樹在搖擺，

現在却只是焦土一片。

在夏天的夜晚，那靜謐美妙的時光，

再也沒有笑鬧的喧聲飄過那里，
林園中的灯火再也不灼灼地閃亮，
一切死了，一切都沉寂。

寬懷吧，俄羅斯的皇后城，
且看那侵略者的滅亡。
今天，造物主的右手已重重地壓在
他們的傲慢的頸項上。

看呵，敵人在逃竄，連回顧都不敢，
他們的血在雪地上奔流，有如湧泉，
在幽暗的夜里，他們遭遇了飢餓和死亡，
俄羅斯的劍從後方追趕。

哦，你們被歐羅巴的
強大的民族嚇得戰慄的
高盧的強盜！你們也難免一死。
噢，恐怖的一刻，驚人的戰役！
你到哪里去了，別隆娜和幸運底寵兒？^①
你蔑視“法”，信仰，和真理的聲音，
你傲慢地想用寶劍推翻所有的皇位，
却終於消失了，像清晨的惡夢！

① 指拿破崙。

俄國人①進了巴黎！那復讐的
火把呢？低头吧，高盧！
可是我看見什麼？俄國人善意地微笑，
以金色的橄欖②做為禮物。
在遙遠的地方，戰爭還在轟响，
莫斯科和北國的草原一樣的陰沉，
但他帶給敵人的，不是毀滅——是援救，
和使國土受益的和平。

呵，俄羅斯的傑出的歌手，③
你歌唱過浩蕩的大軍，
請在友人的團聚中，以一顆熱情的心，
再彈起你的鏗鏘的金琴！
請再以你和諧的聲音把英雄們彈唱，
你高貴的琴弦會在人心里撥出火焰，
年青的戰士聽着你的戰鬥的歌頌，
他們的心就沸騰，抖顫。

① 初定稿時，這裡原是寫着“亞歷山大”。以後普希金對他改變了態度，這裡也便改成了“俄國人”。

② 橄欖樹是和平的象徵。

③ 原指茹科夫斯基，以後詩人改寫贈予傑爾查文。

自 由 頌^①

去吧，从我眼前滚开，
柔弱的西色拉島的皇后！^②
你在哪里？呵，你，帝王的
霹靂，驕傲的自由底歌手？
來吧，把我的桂冠扯去，
把嬌弱无力的豎琴打破……
我要給世人歌唱自由，
我要打击皇位上的罪惡。

讓我追隨那里輝煌的
高廬人^③的高貴的足跡，

① 本詩在詩人生時以手抄本流行（全部發表在一九〇五年）。沙皇政府得到它的抄本以後，就以此為主要的罪名將詩人流放到南方。這首詩是詩人在Н·И·屠格涅夫兄弟的居室寫的，從這間屋子可以望見米海洛夫斯基王宮，暴君巴維爾一世于一八〇一年三月被害于此。這首詩表現了早年普希金以及他同時代的人的政治信念。他們反對不是君主制度，而是如巴維爾一世和拿破崙等暴君。他們對路易十六被革命黨人判處死刑一事表示不滿。他們認為無論人民或君主，都應該依“法”而行。誰濫用了這個“法”都是不對的。這個“法”自然不是指當時的法律，而有其特殊的內涵。也許類似中國的“無道昏君”的“道”。

② 指維納斯，愛與美的女神。古代神話說她居住在西色拉島。

③ 一說指法國革命詩人雷勃倫（P. D. E. Lebrun 1729—1807）。一說指安德烈·雪尼埃（Andre Chenier 1762—1794），法國革命中犧牲的詩人。

是你，你使他在憂患中，
唱出了勇敢的讚美詩。
战慄吧，飄忽的命运的
寵兒，世間的專制暴君！
而你們，匍匐着的奴隸，
听呵，振奋起來，觉醒①！

呵！無論我向哪里望去——
到处是皮鞭，到处是鉄掌，
对于“法”的極端輕蔑，
奴隸們的淚水汪洋；
到处都是不义的权力
在愈益幽暗的偏見之中②
坐上宝座——是那奴役的
天才，和对声望的热情。

只有当神圣的自由
和有力的“法”結合一起
只有这样，在帝王的头上
才沒有人民痛苦的痕跡；
只有当“法”以坚强的盾牌

① 原文为 Восстаньте，譯“反抗”更为恰当。然而据布拉戈依說，这
里普希金並不需要号召農民武装起义。因譯“觉醒”。

② 指和反动的教会有关的势力。“偏見”指教会的偏見。

对一切人們，它的匕首
緊握在忠实的公民的手里
毫无例外地擦过公民的头，

只有当正义的手把罪惡
从它的高位向下揮击，
这隻手呵，它不肯为了貪婪
或者畏懼，而稍稍姑息。
当权的人們！是“法”，不是上天
給了你們冠冕和皇位；
你們固然居于人民之上，
但你們該受永恆的“法”支配。

呵，悲哀，悲哀的民族，
万一你們讓“法”，不謹慎地
睡着了；它應該能主宰
無論是人民，还是皇帝！
关于这，我要請你作証，
哦，显赫的“錯誤”底殉难者，①
在不久以前的風暴里，
你帝王的头为祖先而跌落。

① 指法王路易十六。普希金認為他的受刑，正是他的祖先們（前代的國王們）所犯的“錯誤”的成果。

在无言的后代的見證下①
路易昂揚地升向死亡，
他把黜免了皇冠的头
垂放在叛徒的刑台上；
“法”沉默了——人民沉默了，
罪惡的斧头降落了……
于是，在帶枷鎖的高廬人身上
复下了惡徒的紫袍。②

我憎恨你，我恨你的皇座，
專制的暴君和魔王！
我带着殘忍的高兴看着
你的复滅，你子孙的死亡。
人人会在你的額际
讀到人民的詛咒、哀号，
你是人間的災星，自然底
耻辱，世上对神的污衊。

① 这以下六行的意思似乎是：革命者为了对帝王的不“法”复仇，而作了另外一件不“法”的事情，这就是：他們把一个已經廢黜了的皇帝——一个再也“无害”的人——处死了。为了这个“錯誤”，他們的后代將要身受其患（拿破崙的統治），因为这“后代”是默默地容忍了一件不“法”的事件的發生，普希金在上節中以同样理由解釋了路易的受刑（由于他祖先的不“法”的行为）。

② 詩人自称：指拿破崙的紫袍。这里的意思是：法國人民未能阻止路易的受刑，因此，终于引致了拿破崙的登上政治舞台，使人民又受到桎梏。

在昏黑的午夜，当星星
在幽暗的涅瓦河上閃爍，
而无憂的人，在平和的夢
籠罩之下，靜靜地睡着，
沉思的歌者却在凝視
一个暴君的荒蕪的殘跡——
一个久已棄置的宮殿①
在霧色里猙獰的安息。

他还聽見，在可怕的宮牆后，
克里奧② 的令人心悸的宣判，
卡里古拉③ 的臨終的一刻
在他眼前清晰地呈現。
他还看見——披着肩綬和勳章，
一羣詭秘的劊子手走過去，
被酒和惡意灌得醉醺醺，
滿臉是驕橫，心里是恐懼。

不忠的警衛沉默不語，
高懸的吊橋靜靜的落下來，

① 指米海洛夫斯基宮，巴維爾一世在此受害。詩人的注意由法國的拿破崙轉到俄國的暴君巴維爾。以下敘述这个暴君被害的情形。

② 古希臘神話中司歷史和史詩的神。这里指“歷史的宣判”。

③ 卡里古拉是紀元后一世紀的馬羅皇帝，以殘暴著稱，為近臣所殺。

在幽暗的夜里，兩扇宮門
被貪財的內奸悄悄打开……
噢，可恥！我們時代的暴行！
像野獸，土耳其士兵① 在欢騰！……
不榮耀的一击降落了……
帶王冠的惡徒死于非命。②

接受这个教訓吧，皇帝們：③
今天，無論是囚牢，還是神壇
無論是刑罰，還是褒獎，
全不能給你們真實的慰安；
請先把你們高傲的头
在“法”的屏障下低垂，
如是，人民的自由和安宁
才是皇座的永远的守衛。

江南大学图书馆



91282956

① 回教君主常以由土耳其人組成的步兵隊作为近衛軍。这种軍隊在宮廷的叛變中常常起着不小的作用。

② 指巴維爾一世的被殺。

③ 对亞歷山大一世的警告。